

Table des matières

Introduction	7
Entrée en matière de corpus	7
Didactique outillée de l'allemand	10
Intégration des corpus en didactique des langues	14
Caractéristiques de l'ouvrage	18
1. Repères scientifiques	21
1.1 Surmonter les obstacles d'apprentissage	22
1.2 Développer une culture scientifique	23
1.3 Avoir recours à des experts	24
1.4 Évoluer grâce à la pensée intuitive	25
1.5 Réduire la charge cognitive	27
1.6 Conceptualiser et catégoriser	29
1.7 Développer une conscience métalinguistique	30
1.8 Interagir verbalement	31
1.9 Mettre la pensée en mouvement	31
2. Ressources	33
2.1 Types de corpus	33
2.1.1 Corpus monolingues	35
2.1.2 Corpus parallèles	35
2.1.3 Corpus comparables	36
2.1.4 Corpus d'experts	38
2.1.5 Corpus d'apprenants	38
2.2 Les corpus existants	39
3. Outils	43
3.1 Créer un corpus	43

3.1.1 Créer un corpus web	43
3.1.2 Créer un corpus réflexif	44
3.1.3 Préparer les fichiers	45
3.1.4 Annoter un corpus	46
3.1.5 Saisir les métadonnées	50
3.1.6 Créer un corpus parallèle	50
3.1.7 Trouver des ressources libres de droits	51
3.2 Interroger les données	52
3.2.1 <i>Compleat Lexical Tutor</i>	52
3.2.2 <i>Corpuseye</i>	53
3.2.3 <i>Sketch Engine</i>	55
3.2.4 <i>TXM</i>	57
3.2.5 <i>ANNIS</i>	58
3.3 Visualiser les données	58
3.3.1 <i>Voyant Tools</i>	58
3.3.2 <i>Sketch Engine</i>	59
3.3.3 <i>TXM</i>	60
4. Méthodes	63
4.1 Calculs statistiques	63
4.2 Prise en compte du contexte	65
5. Perspectives pédagogiques	71
5.1 Naviguer entre données et concepts	71
5.2 Faire des trouvailles	73
5.3 Découvrir les contours	76
5.3.1 Résonances	79
5.3.2 Thèmes	79
5.4 Passer au scanner	80
5.5 Reproduire	81
5.6 Comparer	83
5.7 Regarder à la loupe	85
5.7.1 Prise de conscience linguistique	85
5.7.2 Réflexion sur la langue dans un contexte plurilingue	86

5.7.3 Conceptualisation	87
6. Scénarios	91
6.1 Les corpus au collège – <i>Brieffreunde</i>	92
6.1.1 Exemple de production	93
6.1.2 Création du corpus	94
6.1.3 Activités sur corpus	94
6.2 Les corpus au lycée – <i>Jahresabschlussrede</i>	99
6.2.1 Exemple de production	100
6.2.2 Corpus existants	101
6.2.3 Activités sur corpus	102
6.3 Les corpus en cursus professionnalisant – <i>Kleinanzeigen</i>	109
6.3.1 Exemple de production	110
6.3.2 Création du corpus	110
6.3.3 Corpus existants	111
6.3.4 Activités sur corpus	112
6.4 Les corpus pour des spécialistes de disciplines non linguistiques – <i>Filmskript</i>	117
6.4.1 Arrière-plan du projet	118
6.4.2 Exemple de production	119
6.4.3 Repérage de types d’erreurs	120
6.4.4 Création du corpus	121
6.4.5 Activités sur corpus	122
6.5 Les corpus pour des spécialistes de l’allemand – <i>Kommas</i>	125
6.5.1 Arrière-plan du projet	126
6.5.2 Exemple de production	127
6.5.3 Repérage de types d’erreurs dans le corpus d’apprenants	128
6.5.4 Création du corpus d’experts	129
6.5.5 Activités sur corpus	130
6.5.6 Communauté élargie de chercheurs	135
Pour finir	137
L’accessibilité des corpus	137
La langue à bras-le-corps	137

L'avenir des corpus	138
Remerciements	139
Références générales	141
Sites, outils, corpus	151
Les corpus pour l'enseignement-apprentissage de l'allemand	157
Annexes	
I. Liste des figures	161
II. Liste des tableaux	163
III. Conventions de transcription	165
IV. Glossaire	166
V. Étiquettes courantes du <i>TreeTagger</i>	169
VI. Étiquettes du <i>RFTagger</i>	170
VII. Descripteurs de compétences pour l'écrit	173
VIII. Index	175